

## Personal Details

55 31 992921155 (Mobile)  
ucatani@hotmail.com  
Skype name: ucatani

[www.linkedin.com/in/ucatani](http://www.linkedin.com/in/ucatani)  
(LinkedIn)

<https://www.proz.com/profile/1281340> (ProZ.com)

## Languages

Portuguese (Native or Bilingual)  
English (Native or Bilingual)  
Spanish (Limited Working)

## Certifications

Foreign Language Proficiency Test  
Certificate of Proficiency in English  
TOELF iBT

## Skill & Competencies

Attention to detail; consistency; encyclopedic knowledge; flexibility; keen eye; multiple interests; problem-solving; reliability; strategic and instrumental competence; technical, analytical and research skills; terminology; time management; versatility; wordsmithing; workflow systems; writing.

SDL Trados, Subtitle Workshop, Sketch, Final Draft, MS Word.

## Areas of Expertise

App & Software Localization  
Arts & Culture  
Audiovisual Translation  
Cinema & Screenwriting  
Literature  
Marketing & Advertising  
Scientific Translation  
Travel & Tourism  
UX Writing

# Uirá Catani

Translator | Subtitler | Localizer | Writer  
Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil

## Summary

Translator, subtitler and localizer with 15 years of experience.

My portfolio includes technical, audiovisual and multimedia translation services for various Brazilian and global companies and agencies.

## Work Experience

Lyfx, Inc  
Language Consultant/UX Writer  
November 2018 – Present  
Great Los Angeles, United States

UX Writing, localization, and copywriting services.

### Freelancer

Translation, subtitling, localization  
April 2005 – Present  
Belo Horizonte, Brazil

Translation of documents and content in a wide array of genres and fields of knowledge, such as scientific papers, business proposals and contracts, printed and digital ads, technical texts, environmental reports, as well as cinema, arts & culture projects, interviews, news stories and scripts.

Localization of software, apps, user manuals and websites.

Subtitling of fiction and documentary films, trailers and, teasers, TV content and corporate videos.

## Education

Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)  
Bachelor in English Language and Literature · (2007 – 2012)

University of California, Los Angeles (UCLA)  
Professional Program in Screenwriting · (2015 – 2016)

## Free Courses

Building a Translation Competence Model · Corpora in Translation Studies · English Translation Workshop · Post-Editing and Machine Translation · Semiotics of Translation

